



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 15 QN Năm C Ngày 10 - 7 - 2016**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, S.D.D.

Phó Xứ: LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D.

LM. Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Vinh, S.D.D.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** CĐ Anrê Dũng-Lạc

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lao (Nhà Nguyễn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II):** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung**

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**“AI LÀ NGƯỜI THÂN CẬN CỦA TÔI?” (Lc. 10: 29)**

Đức Giêsu hỏi vị thông luật đặt câu hỏi :” *Vậy ai là kẻ thân cận của kẻ bị hại* “. Hỏi tức là trả lời. Thực tế ở đây người bị nạn không hề biết người Samari và ngược lại người Samari cũng không biết người bị hại. Đây là nét rất đẹp của Tin Mừng. Người thông luật đáp :” *Chính là kẻ thực thi lòng thương xót* “. Đức Giêsu liền bảo Ông :” *Ông hãy đi, và cũng hãy làm như vậy* “ ( Lc 10, 37). Chúa Giêsu thường đưa chúng ta tới một sự ngạc nhiên, bất ngờ và sự bất ngờ này là “ *người lân cận* “. Và người anh hùng ở đây là người Samari nhân hậu. Chúng ta phải hiểu rõ : câu chuyện này được Chúa Giêsu nói với người Do Thái. Những người Do Thái coi người Samari như kẻ phản bội, người đáng bị khinh bỉ và là người thờ tà ma, tà thần. Do đó, những người nghe Đức Giêsu kể dụ ngôn này bị choáng váng, khó chịu, giận dữ khi Chúa đề nghị với họ noi gương, bắt chước người Samari nhân lành. Chúa nói :” *Hãy yêu như Chúa yêu* “. “ *Yêu rồi làm gì thì làm* “. Nói rất dễ nhưng thực hành yêu thương mới khó. Những hành động, những việc làm bác ái, yêu thương cụ thể thường khác với những lời nói hoa mỹ, những lời nói suông. Chúa Giêsu muốn chúng ta thực hành hơn là chỉ nói :” *Hãy đi và làm như vậy* “. Thầy tư tế và thầy Lêvi tránh qua một bên mà đi vì họ giữ luật Do Thái, sợ đụng vào nạn nhân sẽ bị ô uế, sợ bọn cướp còn ẩn nấp, còn rình mò đầu đây, sợ rắc rối và sợ phiền hà tới mình. Ở đời, sợ dĩ, nhiều khi chúng ta không dám làm điều gì đó cho người anh em vì chúng ta sợ tốn phí, sợ mất thời giờ, sợ tốn công sức và sợ đủ thứ. Nên, thái độ của chúng ta thường thích được an thân cho khỏe, cho nhàn. Thầy tư tế và thầy Lêvi sợ lụy vào thân, sợ lỗi luật vv... Còn người Samari đã can đảm bất chấp mọi sự để chỉ biết có một việc trước mắt phải làm là cứu người bị cướp đánh bị thương, bỏ nửa sống nửa chết ở bên đường vắng. Thực tế, Chúa Giêsu đang dạy mọi người, đang dạy nhân loại bài học yêu thương. Yêu thương không có nghĩa là cho đi một cái gì, nhưng là cho đi chính bản thân của mình.

***Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT***

## Ý Lễ Trong Tuần

<p><b>THỨ BẢY NGÀY 9 THÁNG 7, 2016</b>  <b>2 LH Đaminh, 3 LH Maria</b> Nguyễn Minh Chính  <b>2 LH Maria, Giuse</b> GD Van + Cuong  <b>4 LH Maria, 2 LH Phêrô, Anna, Antôn, Tôma, Mô côil</b> Trần Trung Việt &amp; GD CLH Phạm Viêm  <b>Đôminicô (Lễ Giỗ)</b> Các con và các cháu  <b>Gioan Baotixita, Giuse Đaminh, Tiên nhân</b> Nguyễn Minh Chính  <b>Giuse</b> Kiều Chinh  <b>Giuse Maria</b> Le Nhan  <b>Giuse, Maria, Gioan Baotixita</b> Maria Nguyễn Minh Chính  <b>Maria, Catarina, CLH</b> 1 Người  <b>Matta</b> Trần Thị Hường  <b>Phaolô</b> Vu Theresa  <b>Phêrô, Anna</b> Vu Theresa  <b>Phêrô, Anna</b> Lưu Phan  <b>Phêrô và Lucia</b> John Nguyen  <b>Tạ ơn nhân ngày thành hôn 28</b> năm GD Mạnh Dung</p> <p><b>CHÚA NHẬT NGÀY 10 THÁNG 7, 2016</b>  <b>4 LH Maria, 2 LH Phêrô, Anna, Antôn, Tôma, Mô côil</b> Trần Trung Việt &amp; GD Ana Hung H Mai  <b>Gioan Baotixita (Lễ Giỗ)</b>GD Phong Trang  <b>Giuse Maria</b> Le Nhan  <b>Maria, Catarina, CLH</b> 1 Người  <b>Martha, Mô côil</b> Hoang + Uyen</p>	<p><b>Phanxicô Xaviê , Agatha</b> Phạm Michael  <b>Phaolô</b> Vu Theresa  <b>Phêrô, Anna</b> Vu Theresa  <b>Phêrô và Lucia</b> John Nguyen</p> <p><b>THỨ HAI NGÀY 11 THÁNG 7, 2016</b>  <b>4 LH Maria, 2 LH Phêrô, Anna, Antôn, Tôma, Mô côil</b> Trần Trung Việt &amp; GD <b>Giuse</b> GD Mạnh Dung  <b>Giuse Maria</b> Le Nhan  <b>Maria, Catarina, CLH</b> 1 Người  <b>Phaolô</b> Vu Theresa  <b>Phêrô (Lễ Giỗ)</b> GD Thanh + Tri  <b>Phêrô, Anna</b> Vu Theresa  <b>Phêrô và Lucia</b> John Nguyen</p> <p><b>THỨ BA NGÀY 12 THÁNG 7, 2016</b>  <b>4 LH Maria, 2 LH Phêrô, Anna, Antôn, Tôma, Mô côil</b> Trần Trung Việt &amp; GD <b>Giuse Maria</b> Le Nhan  <b>Phaolô</b> Vu Theresa  <b>Phêrô (Lễ Giỗ)</b> GD Thanh + Tri  <b>Phêrô, Anna</b> Vu Theresa  <b>Phêrô và Lucia</b> John Nguyen</p> <p><b>THỨ TƯ NGÀY 13 THÁNG 7, 2016</b>  <b>4 LH Maria, 2 LH Phêrô, Anna, Antôn, Tôma, Mô côil</b> Trần Trung Việt &amp; GD</p>	<p><b>Giuse Maria</b> Le Nhan  <b>Giuse và Têrêsa</b> Một GD  <b>Phaolô</b> Vu Theresa  <b>Phêrô, Anna</b> Vu Theresa  <b>Phêrô và Lucia</b> John Nguyen</p> <p><b>THỨ NĂM NGÀY 14 THÁNG 7, 2016</b>  <b>4 LH Maria, 2 LH Phêrô, Anna, Antôn, Tôma, Mô côil</b> Trần Trung Việt &amp; GD <b>Giuse Maria</b> Le Nhan  <b>Phaolô</b> Vu Theresa  <b>Phêrô, Anna</b> Vu Theresa  <b>Phêrô và Lucia</b> John Nguyen</p> <p><b>THỨ SÁU NGÀY 15 THÁNG 7, 2016</b>  <b>2 LH Phêrô</b> Tâm Loan  <b>4 LH Maria, 2 LH Phêrô, Anna, Antôn, Tôma, Mô côil</b> Trần Trung Việt &amp; GD <b>Giuse Maria</b> Le Nhan  <b>Giuse và Têrêsa</b> Một GD  <b>Maria (Lễ giỗ)</b> Bùi V. Chúc  <b>Phaolô</b> Vu Theresa  <b>Phêrô, Anna</b> Vu Theresa  <b>Phêrô và Lucia</b> John Nguyen</p>
--	--	--

### HÃY ĐI VÀ LÀM NHƯ CHÚA

***“Theo ông, trong ba người đó, ai đã tỏ ra là người thân cận với người đã bị rơi vào tay kẻ cướp?”***  
 Người thông luật trả lời: ***“Chính là kẻ đã thực thi lòng thương xót đối với người ấy.”*** Chúa Giê-su bảo ông ta: ***“Ông hãy đi, và cũng hãy làm như vậy.”*** (Lc 10,36-37)

**SUY NIỆM:** Thương mến tha nhân đôi lúc đòi chúng ta một sự mạo hiểm. Trong câu chuyện Chúa Giê-su kể hôm nay, vị tư tế và thầy trợ tế không dám đến gần nạn nhân, vì sợ mắc nợ uế theo Luật cấm sờ chạm vào một người ngoài Do Thái. Nhưng một người Sa-ma-ri mạo hiểm, đến cạnh nạn nhân, chăm sóc và chấp nhận mọi liên lụy. Tâm lòng của người Sa-ma-ri mở ra, không vô cảm hay lạnh lùng, nhưng chạm đến vết thương ngoài da thịt lẫn vết thương tâm hồn của nạn nhân bằng hành động cụ thể chữa lành cho nạn nhân. Từ thời các giáo phụ, người Sa-ma-ri nhân hậu được hiểu là hình ảnh của Chúa Giê-su. Thánh Clê-men-tê đã viết: ***“Ai thương xót chúng ta hơn Chúa Giê-su?”*** Đứng với lòng thương cảm sâu xa có khả năng cúi xuống đỡ nâng và đổ dầu bí tích chăm sóc tội nhân, Đấng như người Sa-ma-ri nhân hậu rời nhà trọ và sẽ trở lại thanh toán vào ngày cánh chung cho những ai chăm sóc anh chị em mình.



# Hãy Tìm Kiếm Chúa

Tv. 68: 14, 17, 30-31, 33-34, 36ab-37

Nhạc: Viễn Xứ

## Con Hân Hoan

Nguyễn Duy



ĐK. Con hân hoan vui sướng, khi vào đền thánh Chúa Trời.



Con say sưa ca hát chúc, khen tình Chúa muôn đời.



1. Con đi trên giòng đời. Nhiều khi con lạc lối,
2. Qua bao ngày chờ đợi. Hồn con mơ về Chúa,
3. Như đông lạnh hoang tàn. Hằng trông mong giọt nắng,



1. Những ước mong lâu rồi. Về bên Chúa tình thương.
2. Những lúc đêm trăng mờ. Nguyện dâng Chúa tình thơ.
3. Những lúc con u buồn. Cây trông Chúa nhiều hơn.

## Nguồn Cây Trông

Mẹ nguồn cây trông, chưa



thấy ai xin Mẹ về không. Hỡi Mẹ Thiên Chúa! Xin hãy lắng nghe



con nài van. Mẹ nguồn an vui, ôi Nữ Trinh là nguồn an



vui. Hết tình kêu khẩn con tin chắc Mẹ thương nhận lời.



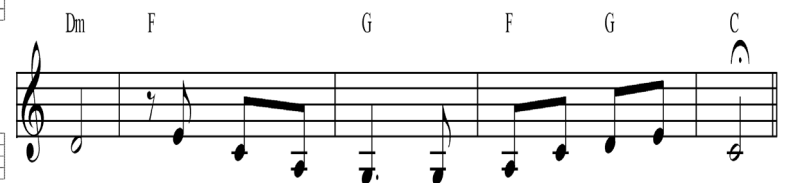
Đáp: Các bạn khiêm cung hãy tìm kiếm Chúa và lòng các bạn hãy hồi sinh.



1. Lời con dâng Chúa ơi hãy tỏ thương tình, xin nhậm lời con vì
2. Về phần con, con đau khổ cơ hàn, xin ngài gia ơn phù
3. Người khiêm cung hãy coi và hoan hỉ, các bạn tìm Chúa và
4. Vì Thiên Chúa sẽ cứu độ Si - on, thành trì Giu - đa Ngài



lòng từ bi khoan nhân. Nghe tiếng con nhậm lời xuống ơn phù  
trợ gìn giữ xác thân. Con hát khen dâng lời chúc khen Danh  
lòng hồi sinh hồi bạn. Vì Chúa nghe tiếng cầu khẩn kẻ cơ  
sẽ cho tái thiết lại. Con cháu này sẽ thừa hưởng nơi đất



trợ, xót thương thân này vì lòng từ bi của Ngài.  
Ngài, hát chúc tụng Ngài bài ca tri ân suốt đời.  
cầu, Chúa không chê bỏ người dân trong nơi giam cầm.  
này, mến yêu Danh Ngài được cho an cư đất này.

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh đã gửi qua bưu điện tuần này. Nếu chưa nhận được, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục (VPGD) vào Chúa Nhật ngày 10 tháng 7.

+ Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại VPGD sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật 10, 17, 24, 31 tháng 7 và ngày 7, 14 tháng 8. Hạn chót ghi danh là Chúa Nhật, ngày 7 tháng 8, năm 2016. Nếu ghi danh sau ngày này, thì phải đóng \$50.00 lệ phí trễ nếu còn chỗ. Vì phải xếp lớp cho các em học sinh nên chúng tôi sẽ **KHÔNG** nhận đơn ghi danh sau ngày 14 tháng 8, 2016. VPGD sẽ gửi biên nhận và phiếu báo danh về cho quý vị trước ngày Khai Giảng (ngày 11 tháng 9) niên khóa 2016-2017

**PHIÊN HỌP ĐỊNH KỲ:** Giáo xứ thân mời quý vị đại diện các ban ngành, đoàn thể, và hội đồng hương đến tham dự Phiên Họp Định Kỳ của giáo xứ, được dời lại vào lúc 7:15 tối, Thứ Bảy, ngày 30 tháng 7 tại Phòng Lasan để đúc kết những sinh hoạt của ba ngày Đại Hội Hành Hương, lên chương trình Lễ Bốn Mạng của Giáo Xứ và những sinh hoạt khác. Thân mời quý vị tham dự đông đủ.

**CẢM ƠN:** Cha Chánh Xứ, quý cha và Hội Đồng Mục Vụ xin chân thành cảm ơn quý cha khách, quý sơ, các hội đoàn, đồng hương, ban ngành đoàn thể, ca đoàn, và toàn thể giáo dân, cũng như quý cơ sở thương mại (đặc biệt là Bùi Tofu), đã đóng góp công sức, tinh thần và vật chất, cho Hành Hương năm nay được thành công mỹ mãn. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, trả công bội hậu cho quý vị.

**BASKETBALL 3V3 TOURNAMENT:** Cuộc thi bóng rổ toàn GX lần thứ IV dành cho riêng thanh thiếu niên nam nữ chỉ thuộc GX mọi lứa tuổi sẽ được tổ chức vào lễ Mừng Bốn Mạng GX Đức Mẹ La Vang, ngày 14 tháng 8, năm 2016 tại sân đậu xe chính của GX. Đây là dịp cho các bạn trẻ thuộc GX thi thố tài năng, ban tổ chức thân mời các bạn trẻ của GX yêu mê

thể thao tham dự. Mọi chi tiết sẽ được thông báo trên trang mạng Giáo Xứ ([www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)). Free registration and food! Great prizes for first place winners in each age group. There will also be a 3-point shootout and speed free-throw contest. This year tournament is strictly for Our Lady of La Vang Parish Youth.

More details will be on Parishes website. Hạn chót ghi danh trên trang mạng GX or email/ Deadline to register online or email only: August 7th, 2016. Sẽ không nhận đơn sau ngày này /No late registration accepted.

**XIN CẦU NGUYỆN:** Hội Dòng Mến Thánh Giá Đalat Miền Portland Oregon chúng con sẽ tĩnh tâm từ ngày mùng 8 đến ngày 14 tháng 7 năm 2016. Kính xin Cha Chánh Xứ, Quý Cha và Quý Cộng Đoàn, Quý Ông Bà, Anh Chị Em cầu nguyện cho các Nữ Tu chúng con được tĩnh tâm sốt sắng và nhận lãnh dồi dào ơn Chúa. Và sáng Thứ Bảy lúc 10 giờ ngày 16 tháng 7, Chị em chúng con Kính Mời Cha Chánh Xứ, Quý Cha, Quý Tu sỹ Nam Nữ, Quý Hội Đoàn, Quý Ông Bà, Anh Chị Em, và tới tham dự Thánh Lễ Tạ Ơn và Tuyên Khấn Lại của 6 Nữ Tu. Xin Trân Trọng Kính Mời. HDMTGDL.

**BẦU CỬ CHỦ TỊCH CỘNG ĐỒNG VIỆT NAM OREGON:** Cộng Đồng Việt Nam Oregon sẽ tổ chức cuộc bầu cử chức vụ Chủ Tịch Cộng Đồng vào ngày Chúa Nhật 10/7/2016. Vì thế, sẽ có hai thùng phiếu đặt trong khuôn viên nhà thờ vào cùng ngày từ 7 giờ sáng đến 3 giờ chiều. Quý vị có thể bỏ phiếu ở các nơi khác như thư viện Midland, chợ Hồng Phát 82nd, chợ Pacific, chùa Ngọc Sơn, chùa Minh Quang, và chùa Phật Quang. Kính mời quý giáo hữu tích cực tham gia.

**PHÂN ƯU:** Nhận được tin cụ ông Gioan Baotixita Nguyễn Đức Hiệp, cha chồng của chị Nguyễn Tuyết Mai, Trưởng Ban Tài Chánh của giáo xứ, sinh năm 1927 tại Ninh Bình, Phát Diệm, vừa mới được Chúa gọi ngày 26 tháng 6 năm 2016 tại tiểu bang Texas. Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm buồn ngùi, thương nhớ, cùng tang

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Tiền Giỏ T6	Tiền Giỏ T7	Tiền Giỏ CN	BAT	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$1,755.00	\$4,195.00	\$9,883.00	\$11,952.00	\$15,148.00	\$1,500.00	\$44,406.00

quyển. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Gioan Baotixita về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

**PHÂN ƯU:** Nhận được tin cụ ông Giuse Trịnh Văn Khiếm, sinh ngày 20 tháng 1 năm 1942 tại Hải Dương, Việt Nam, vừa mới được Chúa gọi 8:00 giờ sáng ngày 7 tháng 7 năm 2016 tại Portland, Oregon. Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm buồn ngủi, thương nhớ, cùng tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Giuse về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

**KẾT QUẢ SỐ XỔ:** 20 giải khuyến khích \$ 100  
 - 06992 - 07898 - 00897 - 01557 - 01863  
 - 06549 - 05569 - 08971 - 04941 - 07534  
 - 02864 - 04844 - 09741 - 08286 - 06158  
 - 06103 - 02901 - 01322 - 05655 - 08160  
**1 giải trúng laptop :- 04457**  
**1 giải Tivi samsung 65”:- 06160**  
**1 giải dây chuyền \$ 2,500.00:- 02382**  
**1 giải đặc biệt dây chuyền trị giá \$5,100.00:- 05834**

Xin quý vị đến văn phòng giáo xứ sau các Thánh Lễ để nhận, và nếu giải trúng sau 60 ngày không ai đến nhận sẽ xung vào quỹ của giáo xứ.

**TRẠI LA VANG 2016:** được tổ chức dành cho các em trung học lớp 9 tới lớp 12. Đơn được để tại phía cuối nhà thờ, hoặc phụ huynh có thể lấy đơn tại văn phòng Giáo xứ. Ngày trại: Ngày 29, 30, 31 Tháng 8, năm 2014. Lệ phí: Xin mỗi trại sinh đóng \$40. Hạn chót nộp đơn: Ngày 31 Tháng 7 Năm 2016.

**RAO HÔN PHỐI LÂN I:**

1. Anh Hoàng Thanh Lâm, con ông bà Mai Văn Toàn, Beaverton, Oregon, xin kết hôn với chị Elizabeth Nguyễn Quốc Đan Thy, con ông bà Nguyễn Thiện Quang, giáo xứ Đức Mẹ Lavang Portland OR.
2. Anh Ronald Lee Snook, con ông bà Russel Snook, Beaverton, Oregon, xin kết hôn với chị Tracy Trần Tuyết, con ông bà Trần Mạnh Hùng, giáo xứ Đức Mẹ Lavang Portland OR.
3. Anh Antôn Trần Đình Hoàng, con ông bà Trần Văn Sơn, giáo xứ Đức Mẹ Lavang Portland OR, xin kết hôn với chị Têrêsa Trần Thị Kim Anh, con ông bà Trần Xự, giáo xứ Đức Mẹ Lavang Portland OR.

Ai biết các đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 10 - 7	Thứ Hai 11 - 7	Thứ Ba 12 - 7	Thứ Tư 13 - 7	Thứ Năm 14 - 7	Thứ Sáu 15 - 7	Thứ Bảy 16 - 7	Chúa Nhật 17 - 7
Chúa Nhật Thứ 15 QN	Th Benedictô, Tu Viện Trường		Thánh Henri II, Hđ		Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Lễ Đức Mẹ Núi Cát Minh	Chúa Nhật Thứ 16 QN

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 7**

13/07/1984	Vanh Văn Kham	19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai
29/07/1988	Nguyen Van Khiem	09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
15/07/1991	Phan Thi Khiem	30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
04/07/1995	Eddic Khang Nguyen	02/07/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vượng	22/07/2006	Maria Nguyễn Thị Phép
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm	05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hương	14/07/2007	Anna Trần Thị Huệ
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn	26/07/2007	Anton Le Van Nha
17/07/2000	Phạm Thị Lam	30/07/2007	Nguyen Dinh Han
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh	07/07/2008	Augstinô Vũ Văn Lương
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên	31/07/2013	Antôn Lê Văn Hậu
09/07/2001	G B Ng Hữu Công	04/07/2014	Vincente Nguyễn Hữu Đạo
10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc	25/07/2014	Nguyễn Thị Chuộng
/07/2001	Giuse Vũ Văn Định	22/07/2015	Theresa Trần T. Bạch Kim
05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã	22/07/2015	Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne
14/07/2002	Anê Trần thị Mai	07/07/2016	Giuse Trịnh Văn Khiếm

# Khoẻ Đẹp GRAND OPENING

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220  
Portland, OR 97216  
Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG  
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

## BẮT MẠCH CHẨN BỆNH MIỄN PHÍ:

Ngày 9 tháng 7, 2016 có sự hiện diện của Đông Y Sĩ Cảnh Thiên Đào Văn Thảo để bắt mạch chẩn bệnh miễn phí cho quý đồng hương. Vì thời gian có hạn, xin quý vị liên lạc với chúng tôi để lấy hẹn.

**Special Grand Opening:**  
10% - 40% OFF  
Buy 2 get 1 FREE  
Buy 3 get 1 FREE  
Buy 5 get 2 FREE

Special discount only apply items with red or yellow tags.  
Special discount cannot be combined with other offers.

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

- Đông Y Sĩ: Cảnh Thiên Đào Văn Thảo
- Bác Sĩ: Huỳnh Trọng Tín
- Cô Văn Thuộc Nghệ
- Bác Sĩ: Huỳnh Trọng Tâm
- Bác Sĩ: Thomas Trọng Võ

## NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Đam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

## SẢN PHẨM BỒ BỔ CƠ THỂ:

- Bồi Mắt
- Bồi Xương
- Bồi Máu
- Bồi Bô Cơ Thể
- Bồi Tóc
- Dầu Cá
- Bồi Não
- Đẹp Da

## DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cầm Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mắt Ngủ
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

## SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.  
Chữ nhân trần trong kính mời!



**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%  
\*\*\* SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ \*\*\***

- \* THỜI TRANG \* SANG TRỌNG
- \* THANH LỊCH \* KHÔNG MỎI MỘT
- \* KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHùi
- \* Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- \* Người Việt Nam làm chủ.
- \* Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:  
**VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277**  
Email : shutterqueen1024@gmail.com  
www.shutterqueen.com  
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



## Tiệm Vàng

**KEVIN JEWELERS**

8001 SE Powell blvd suite J  
Portland O.R 97206  
(82nd & powell blvd next to Winco)

**971-255-1882**

Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM  
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



## CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN

Nhà hàng Fresh Roll  
Downtown Portland

cần tuyển phụ bếp!

Xin liên lạc **Yến**

**503-254-6004**



People are Looking For  
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For  
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

# Scripts Cards



**HỒNG PHÁT**

Your Neighborhood Food Center



**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ  
và Điện Thoại**

**LIVESHOW LÊ QUYÊN**  
Portland Oregon

MUA VÉ VÀ BỮA BÀN:  
Newton Music (503) 774-1476  
Alhambra Coffee (503) 351-1466  
Pho Hoa 82 (503) 592-0889  
Intact Wireless (503) 271-8174  
Opa House Music (503) 261-1699  
Jack's Sourdough Bakery Portland (503) 706-7115  
Jack's Sourdough Beaverton (503) 632-8308  
Vici Restaurant (503) 626-7100

QUÀ TẶNG BỮA:  
PLATINUM \$10  
GOLD \$85  
SILVER \$48

**MADISON HIGH SCHOOL**  
2735 NE 82 AVE. PORTLAND, OR 97220

**SATURDAY, JULY-16-2016**  
7PM TO 11:45PM

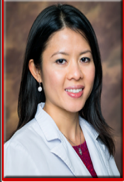


# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

**Thuyết Trần, MD. PhD.**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

- \* Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- \* Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- \* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- \* Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- \* Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- \* Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm**



**7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206**  
Next to @Pho.com  
**Phone: 503-384-2475**  
Web: www.atpharmacies.com

## Q&L ALLSTATE AGENCY

\* XE & NHÀ  
\* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ  
**QUYỀN HỒ THẢO HÀN**  
**(503) 788-4165 (503) 960-2189**  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

## TRUNG TÂM CHÂM GIỮ

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**  
**DYS Vũ v Thảo**  
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



## DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive  
Sales Manager  
10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220  
**503-432-0877 CELL**  
**503-505-7325 OFFICE**  
sales@silverlineautomotive.com  
www.SilverlineAutomotive.com



**Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe**  
\* Dễ tìm \* Dễ mua  
\* Giá tốt \* Nhanh chóng  
\* Tận tâm \* Uy tín  
\* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp

## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105  
Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633  
Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com



## Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị  
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.

**Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm  
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ**

Có chương trình giảm giá cho  
quý vị không có bảo hiểm.  
Xin liên lạc để được giải thích  
rõ ràng.

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager  
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_mns@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

**Young Tran, MBA, FIC, FICF**  
Phone: (503) 875-8715



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

**Giờ Mở Cửa**  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206

**503.255.1111**  
**503.777.5995**  
**FAX: 503.777.8005**  
www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quán (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**  
**Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE BEA-  
 VERTON OFFICE  
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Thuật  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng**  
**Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
 You're in good hands.

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver  


**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**DIRECTV**  
 AUTHORIZED DEALER  
 TRANSTAR COMMUNICATIONS  
 Tổng Đại Lý **VIÊN THÔNG TELECOMS**  
**Định Trương: (503) 866-4324**  
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095  
 Tiếng Việt: Tháo / Pacific  
 (503)-804-6116  
 Tiffany Kim  
 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN